

Neologismos en coreano. Una aproximación a la cultura coreana en el área de la belleza y el aspecto externo

Jaime Aguiló-Pastrana
Universidad Hankuk de Estudios Extranjeros (HUFS), Corea del Sur.
Profesor Asistente del Departamento de Interpretación y Traducción de Español
jaimeaguilop@gmail.com

Recepción: 05 de octubre del 2022

Aceptación: 20 de enero del 2023

Publicación: 01 de febrero del 2023

Resumen

En el idioma coreano es aglutinante por lo que la formación de palabras se realiza a través de sílabas que dan un significado. En Corea se crean cada año numerosas palabras tomando la primera sílaba de una secuencia de palabras, formando así una nueva palabra con un significado complejo, que aglutina el conjunto de las palabras originales. Esta forma de creación de palabras es muy frecuente en coreano, a diferencia del idioma español, donde esta pauta es bastante infrecuente. Estas creaciones son principalmente propias de los usos juveniles del idioma.

Para la recopilación de estos neologismos coreanos, además de consultas orales, se han analizado blogs, páginas web y vídeos, buscando “palabras nuevas” (신조어), “palabras de moda” (유행어) y “contracción de palabras” (줄임말), llegando a la elaboración de un corpus de unas 500 palabras. Este estudio se comentarán las palabras nuevas relativas al cuidado del aspecto externo y a la primacía de la belleza corporal, intentando con esos comentarios aclarar aspectos de la cultura coreana. Algunos de los elementos culturales coreanos que se mencionan son: los *idols* del K-pop, los cómics, los celos o comparaciones con los demás, la modestia o el no destacar en un grupo.

Palabras clave: coreano, Neologismos, Contracción, Cultura coreana, Belleza

Korean neologisms. An approach to Korean culture in the area of beauty and external

Abstract

Korean language is an agglutinative one, so the formation of words is done through

syllables that bring the meaning. In Korea many words are created every year by taking the first syllable of a sequence of words thus forming a new word with a complex meaning which brings together all the original words. This form of word creation is very common in Korean unlike the Spanish language where this pattern is quite rare. These creations are mainly typical of the youthful uses of the language.

For the compilation of these Korean neologisms, besides oral consultations, blogs, webpages and videos have been consulted, searching for "new words" (신조어), "fashion words" (유행어) and "word contraction" (줄임말), arriving at the elaboration of a corpus of about 500 words. This study will comment on the new words related to the care of the external appearance and the primacy of physical beauty. We try with these comments to clarify aspects of Korean culture. Some of the Korean cultural elements that are mentioned are: K-pop idols, comics, jealousy or comparisons with others, modesty or not standing out in a group.

Keywords: Korean language, Neologisms, Contraction of words, Korean Culture, Beauty.

1. Creación de nuevas palabras

Cualquier persona con conocimiento del idioma coreano fácilmente reconocerá que la formación de palabras en este idioma es aglutinante, es decir, las sílabas que forman cada palabra implican un significado. Así, por ejemplo, namja¹ (남자), que significa hombre, contiene dos sílabas (nam-ja, 남-자), que significan respectivamente masculino y persona. Como se puede ver en este ejemplo, el orden resulta opuesto al habitual en español: en primer lugar el adjetivo (masculino) y después el sustantivo (persona).

Este sistema que aglutina significados puede verse en la mayoría de las palabras. Por tanto, con un poco de práctica, resulta posible adivinar el significado de algunas palabras desconocidas con el análisis de las sílabas que componen la palabra en cuestión. La complejidad estriba en que los significados de cada sílaba en coreano son múltiples, por lo que es muy probable errar en la suposición.

¹ Usaremos un sistema de romanización propio, de modo que la pronunciación de la palabra coreana resulte más natural en español.

En el caso que nos ocupa, la creación de palabras nuevas resulta sorprendente la cantidad de nuevas creaciones que se producen en el idioma coreano, especialmente si se compara con el español. Como es lógico, estas creaciones son propias de los usos juveniles del idioma, por lo que suelen ser en muchos incomprensibles para los adultos. Como explica Regueiro refiriéndose al español, “los acortamientos de palabras o frases han sido siempre una tónica de los usos juveniles, la seño, el profe, que en ocasiones se han generalizado felizmente: la bici, el cine y tantas más.” (Regueiro, 10) Y continua: “un primer sentido de su búsqueda de nuevas formas expresivas es el de la diferenciación, como lengua de contraste frente a la cultura de los adultos y también de la infancia... El joven se aleja voluntariamente de la sociedad adulta, de sus valores y responsabilidades... Se trata, en realidad, de un distanciamiento ficticio y temporal, pero que siente imprescindible en esos años de definición de sus propios valores y pautas de autonomía.” (Regueiro, 23)

2. Comparación con el español

En el caso del coreano, las nuevas creaciones suelen producirse tomando la primera sílaba de varias palabras, creando así una nueva palabra con un significado complejo, que aglutina el conjunto de palabras originales. Este es el procedimiento que analizará este trabajo.

Retomando el ejemplo inicial (hombre, 남자, namja), pasamos ahora a novio (남자친구, namja chingu), donde 친구 (chingu) significa amigo. Esta palabra se abrevia coloquialmente en 남친. Cabe destacar que, en principio, 남자친구 (namja chingu) parece significar hombre-amigo, es decir amigo, aunque en realidad indica novio. El concepto amigo o hombre-amigo es en coreano 남자사람친구 (namja saram chingu) que significa literalmente hombre-persona-amigo, composición de tres palabras, que a su vez se acorta como 남사친 (namsachin).

En el idioma español, la formación de nuevas palabras siguiendo esta pauta es bastante infrecuente. Se pueden citar las siguientes: porfa (por favor), finde (fin de semana),

porsiaca (por si acaso), mepa (me parece), amigovio/a (amigo/a + novio/a).

Como se puede ver en la anterior relación de palabras, se trata más bien de acortamiento o elipsis de las palabras originales, dando como resultado una nueva palabra demasiado similar a la estructura primitiva. Solo el último caso, amigovio/a (amigo/a + novio/a), supone en realidad una nueva palabra, también desde el punto de vista semántico. Esta palabra, aceptada por la RAE en 2014, sería prácticamente el único caso encontrado claramente asimilable al modo de creación de palabras en coreano que estudiaremos en este trabajo.

3. Delimitación del ámbito de estudio

Para la recopilación de ejemplos de nuevas palabras según el procedimiento mencionado, se han consultado varios blogs, páginas web y vídeos, junto con preguntas a varios jóvenes nativos. Se han realizado búsquedas y consultas de palabras nuevas (신조어), palabras de moda (유행어) y contracción de palabras (줄임말). Como resultado, se ha elaborado un corpus de unas 500 palabras.

Se ha elaborado una base de datos con los neologismos o palabras creadas, la secuencia original de palabras en coreano, su traducción, y una categorización en uno o varios de los siguientes grupos temáticos: saludos, relaciones, clima, estudio, dureza, comidas, amor, belleza, IT, trabajo, éxito, vida, críticas, sentimientos y ocio.

En este estudio nos limitaremos a las relaciones con la categoría belleza o aspecto externo. Cualquier conocedor de la cultura coreana podría atestiguar cómo este aspecto es uno de los que define la idiosincrasia del país, que presenta un marcado énfasis en el cuidado del aspecto externo, tanto de las personas como de los espacios o las ceremonias.

Comentaremos una a una las palabras nuevas que hemos localizado y las comentaremos, intentando aclarar aspectos básicos de la cultura coreana en este ámbito.

4. El área de la belleza y el aspecto externo.

Por supuesto, las palabras de nueva creación para indicar personas con un aspecto externo sobresaliente son frecuentes. Entre estas destacamos: 몸짱 (momjang) y 얼짱 (oljang), donde 짱 significa el mejor, perfecto o sobresaliente, significando entonces respectivamente persona con un cuerpo o una cara de gran belleza.

Otro caso es 세젤예 (sejelye), que significa la persona más guapa del mundo (세상에 제일 예쁜). Un ejemplo más sería 완내스 (wannes), contracción de 완전 내스타일, que significa “completamente mi estilo o tipo ideal”. Esta atracción se produce muchas veces debido al 애교 (aekio), un término eminentemente coreano con difícil traducción a otros idiomas y que se emplea en su término romanizado *aekio*, expresado con gestos monos, lindos, a veces un poco infantiles, que suelen atraer sentimientos positivos entre los coreanos, y que se define mejor con el “cute” inglés. En este contexto podemos mencionar el neologismo 애빼시 (aeposi), contracción de 애교 빼면 시체, que literalmente significa “un cadáver si le quitas el *aekio*”, mostrando que esa persona está llena de *aekio*. En esta misma línea se encuentra el neologismo 커엽다, con similitud fonética con el término original 귀엽다, que significa mono, lindo, *cute*.

Son varias las nuevas palabras que aparecen para designar personas de extrema belleza o atractivo, incluso usando intensificadores más coloquiales. Tal es el caso de 존예 (jonye), procedente de 존나 예쁘다 o 졸귀 (jolkui), que viene de 졸라 귀여움, y que significan “demasiado” guapa o mona, respectivamente. En algunos casos la reacción ante estas personas tan agraciadas puede dar origen a deseos más primarios, como es el caso del neologismo 가싶남 (kasipnam), contracción de 가지고 싶은 남자, el hombre que quiero tener o poseer.

Entre estos neologismos se dan también transliteraciones desde el inglés, como en 픽버

(peokbeo), contracción de 퍼펙트 버디 (perfect body). Como pasa en muchos países, la influencia de palabras en inglés o anglicismos en Corea es notable durante los últimos años, especialmente entre gente joven.

Parece claro que los *idols* del pop coreano o K-pop han contribuido a esta idealización de la belleza o perfección externa; tal es el caso de la palabra 성아돌 (seongadol), contracción de 성스러운 아이돌, que significa ídolo sagrado. En estas bandas o grupos musicales a veces se menciona que tal miembro es 비담 (bidam), como contracción de 비주얼 담당, que significa “el responsable del aspecto visual” del grupo, es decir, la persona que destaca más entre ellos en lo relativo a la apariencia externa.

También los comics (만화) constituyen un escaparate donde muchos coreanos y coreanas se familiarizan y sueñan con sus tipos ideales. Así lo expresa, por ejemplo, la palabra 만찐남 (manjiknam), que procede de la contracción de 만화를 찢고 나온 남자, que puede traducirse como “el hombre que sale en los comics”, indicando la extraordinaria belleza de estos personajes.

Sin embargo, las reacciones a las personas de gran belleza o aspecto externo llamativo pueden ser a veces negativas. Tal es el caso de la palabra 예뻐서 (yeposi), que significa estoy celosa porque ella es guapa, o 예뻐서 시샘난다, en coreano. Otro caso es 어쩔 티비 (eojeoltivi), contracción de 어쩔라고 티비 나와, que podría traducirse por “¿qué pasa contigo? ¿Por qué no te vas y sales en la tele?”, mostrando la reacción ante una persona que presume grotescamente de su belleza exterior, llamando la atención de los demás, lo que provoca el natural rechazo. Estos neologismos muestran un rasgo propio de la cultura coreana que es la modestia o la tendencia a no destacar del grupo, consecuencia de la pertenencia a una sociedad colectivista.

No siempre el cuidado del aspecto externo en Corea es tan llamativo o provocador; a

veces se puede tratar de una descuidada elegancia, como en el caso del neologismo **꾸안꾸** (kuanku), contracción de **꾸민 듯 안 꾸민 듯**, que se podría traducir como “arreglada como si no estuviera arreglada”. Aquí un modo de vestir sencillo puede dar una buena impresión. Con un similar sentido se pueden encontrar **훈남** (hunnam) o **훈녀** (hunnio), que resulta de la contracción de **훈훈한 남자** o **훈훈한 여자**, que podríamos traducir como hombre (o mujer) agradable o cálido, que produce buena impresión.

Por supuesto existen neologismos que muestran personas menos agraciadas físicamente, como **얼짱** (eolkoang), como persona con la cara muy fea. Es la palabra opuesta a **얼짱** (oljang), que veíamos anteriormente. Similar significado presenta, por razones obvias, la palabra **오징어** (ojingeo), que significa calamar, aunque en este caso no se trata de una contracción de palabras sino de una imagen.

En Corea estos últimos años de pandemia por covid, y ya bastante antes con otras enfermedades, se extendió mucho el uso preventivo de la máscara. Pues bien, hay una palabra nueva relativa a la sorpresa que puede producir una persona parece atractiva mientras lleva la máscara, pero cuando se la quita, la triste realidad queda patente. Se trata de **마기꾼** (maguikun), contracción de **마스크 사기꾼** (mask saguikun), que significa el estafador de la máscara. A otra situación similar se refiere la palabra **생얼** o **쌍얼** (seongeol), que significa cara sin maquillar o cara al natural, que produce sorpresas como en el caso anterior.

5. Conclusiones

Este trabajo ha mostrado una selección de neologismos o nuevas palabras formadas en coreano tomando la primera sílaba de dos o más palabras originales. Hemos comentado esta forma de creación de palabras, muy frecuente en coreano y propia del uso juvenil del idioma, en área del aspecto externo y de la belleza.

A través los comentarios a cada uno de estos neologismos hemos podido mostrar algunos elementos propios de la cultura coreana, como son los referentes de la cultura contemporánea como el K-pop o los cómics, además de rasgos más sociales como los celos o las comparaciones con los demás, la modestia o la preferencia de no destacar en un grupo.

6. Referencias

- Regueiro, María Luz. “Estudio y catalogación del léxico juvenil español”. Obra inédita. 2022.
- Only For You Korean: Korean slang, abbreviation colloquial expressions that Koreans use everyday! <https://youtu.be/j749LpG02j4> (Búsqueda junio 2022)
- Only For You Korean: 한국어 줄임말, 유행어 (2) Korean slang, abbreviation colloquial expressions that Koreans use everyday!, <https://youtu.be/W9wbCT4g1eU> (Búsqueda junio 2022)
- tvN DENT: 친추? 친구 추행?! 와썹맨 빼고 ALL 정답 가능한 신조어-난이도 하. <https://youtu.be/XvZdpx2BSeg> (Búsqueda julio 2022)
- 대전MBC 뉴스: 줄임말 신조어확산 국어파괴심각. <https://youtu.be/2xYHllUWqPM> Búsqueda julio 2022)
- 브레드 스튜디오: 세대별 유행어 백과사전 (10/20/30). <https://youtu.be/j0jLNt0-TGQ> (Búsqueda julio 2022)
- 새로 배운 한국어 줄임말. <https://blog.naver.com/hyojungro/222685559248> (Búsqueda julio 2022)
- 연합뉴스: 우리말이 바뀐다. 매년 수백개씩 생기는 신어. <https://www.yna.co.kr/view/AKR20101012175100026> (Búsqueda julio 2022)
- 윤집 윤zip: 이 유행어는 이제 안 쓴다고요? Z세대와 함께하는 신조어 업데이트. <https://youtu.be/IWxRXtVcSo4> (Búsqueda julio 2022)
- 이본: 유행어가 들어간 아이돌노래 모음. <https://youtu.be/8WANA0gTsBI>

(Búsqueda julio 2022)

- 입시덕후: 시대별 학생 유행어 TOP5. <https://youtu.be/umwqZR4B38M>

(Búsqueda julio 2022)

- 입시덕후: 이런 말 진짜 씀? 2021 신조어 모음.

<https://youtu.be/IEkukK1WL1w> (Búsqueda julio 2022)

- 작품 줄임말 정리. <https://theqoo.net/1121844023> (Búsqueda julio 2022)

- 퀴즈퀴즈 QUIZQUIZ: 신조어 테스트 당신의 인싸력/아재력은 얼마나 됩

니까? <https://youtu.be/utJqt3TXmwM> (Búsqueda julio 2022)

- 판소 제목 줄임말 리스트. <https://www.dmitory.com/novel/238847286>

(Búsqueda julio 2022)

- 타임스넥: 2021년 한국인들을 미치게 만들었던 유행 총정리.

<https://youtu.be/rnqf7o9W6RE> (Búsqueda julio 2022)